

译经行

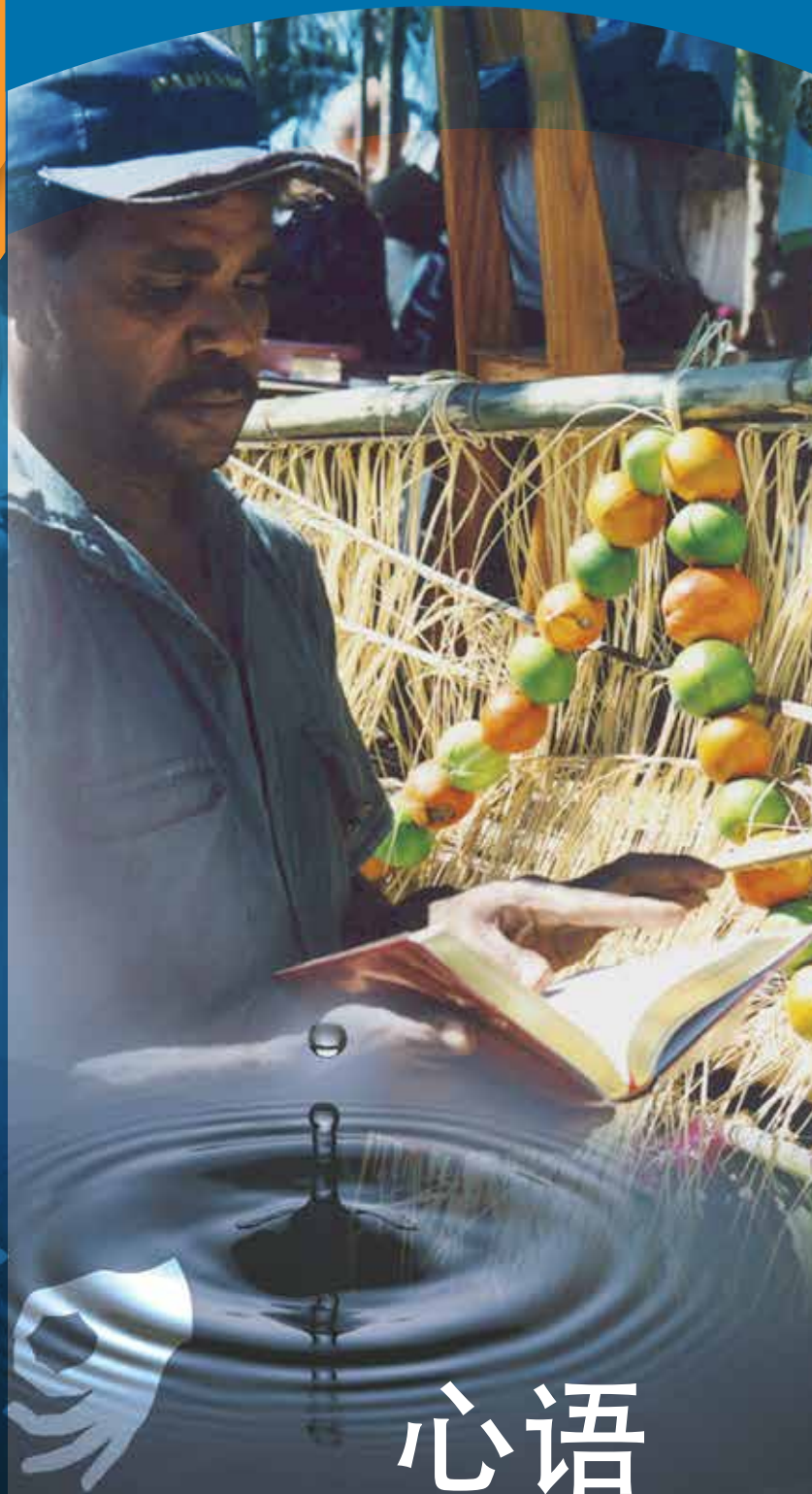
用心语、讲圣言 3

为眼睛而设的语言：
手语 4

“老板是良善的！” 8

诸事的中心！ 9

伙伴联谊会：“心语” 11



心语

心语

总主任陈金锋博士



在不同的场合，我们使用不同的语言。工作时或在庄严的场合，人们通常使用国家语言或官方语言，在新加坡便是标准英语了。而在逛街购物时，人们多数采用商业语，对我们而言，便是华语。但朋友相聚和家庭聚会时，人们却会用母语；对多数新加坡人而言，它就是新加坡式英语，或甚至是某一种方言。

对每个人来说，如果要谈到他内心深处的事情，就必须使用最合适他的语言。并且，这个语言也是最合适他跟神沟通的语言。至于我，在我人生的最初六年，我主要说福建话，从某种角度来说，福建话比英语更能引起我的共鸣。这使我回忆起，2015年的一次个人静修时，我被一首闽语的崇拜诗歌——《主啊！牵我的手》，感动至流泪。这种情况，在我唱，或听英文诗歌时，从没有出现过啊！

曼德拉（Nelson Mandela）说得好，他曾这样说：“你用一种语言与某人说话时，对方若了解，这话就进入他的脑中；若你用对方的母语向他说话时，你的话就直入他的内心。”

曼德拉先生是一位改革运动者；晓得如何把他的理念，正确地传达到人们的内心深处。神的话也是如此，若我们希望人们对神的话有深刻的感受，祈求神的话渗透人心、触动灵魂、深植心底并使人从内心产生改变，那么，我们须把祂的话用一种能与人们心灵沟通的语言来传递。

有一个少数民族群的人士曾这样说：

“当我用国家语言阅读时（圣经），虽然我是在这种言语下受教育，我仍需要长时间才能将其意思沉入心中。若我用母语去读神的话时，它就像一颗石子掉进河底，直接触动了我的心灵。”

（肯雅博尔努族（Borneo）发言人）

本期的主题是“心语”。在特稿中，介绍了聋哑人士的内心语言——手语。另外，也报导了一个工作坊，在当中，参加者用不同的方言学讲圣经故事。另外，有关人物介绍的文章中，报导了一位一生奉献了40年委身在母语圣经翻译的人物，和一位正踏入同样旅程的新手。

愿这些文章能够感动你，使你知道母语翻译的需求是何等的重要！

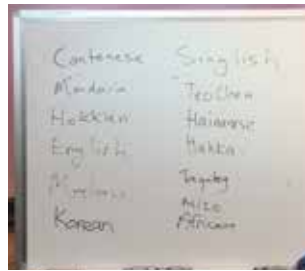


陈金锋（David Tan）
总主任

执行编辑：陈金锋博士
编译小组：邱俐敏、也天明
设计：Leftfield Concepts

用心语、讲圣言

陈恩美博士



请想象一下：耶稣的“lao bu”（福建话是“母亲”）听说他的儿子“seow”（福建话是“发疯”）了；就下定决心看管好他。在2017年5月9、10日和13日举行的口述圣经故事工作坊中，便听到人们讲述这段圣经故事。是的，这个故事的确记载在圣经里（马可福音三章20-21节和31-35节）。

对很多人来说，“lao bu”这个词，让我们把耶稣的母亲联想到那些常为孩子着想而多愁的东方社会的母亲们，以至在故事的结尾，当耶稣没有顺着母亲的吩咐而行时，很多人对他的反应感到生气，虽然我们尽量为他的行为辩解，因为他是我们的主。对大多数人来说，口述的故事更加生动有趣。而对那些成长在说福建话的环境的人，用他们的“心语”聆听这故事，比用英语更能产生更大的情感反应。

新加坡威克理夫曾举办过相同的口述圣经故事工作坊。然而今年是第一次我们用心语彼此练习讲故事，其中所用的语言有新加坡式英语、广东话、福建话、潮州话、印尼话，甚至南非荷兰语，当然少不了英语和华语。在这样温馨的情境下聆听神的话，令我们感受到震撼和冲击，因为这些故事不只是进到我们的头脑中，而且向我们的心说话。

在工作坊，我们学习了三种制定口述圣经故事的方式。制作的故事定型后，下一步便是把它阐述出来。三组人员分别用潮州话、英语和新加坡式英语去演绎马可福音4章35-41节，耶稣平静风浪的故事，并为大家带来很多欢乐。而我们在讲故事时，把归纳式查经法也用上了。

在工作坊的最后一天，我们学习处理一段非故事性的经文：腓立比书3章1节-4章9节。首先，我们所要做的是把这段经文分段。再把它们组合起来，然后用英语、华语和新加坡式英语把经文讲出来。在聆听别人口述这段经文时，令我们感受到强而有力的经文，也让我们体会到保罗对腓立比人的关心和苦恼。

这次工作坊，实况展示“用心语、讲圣言”的威力；愿我们今后能用这神奇的工具去继续荣耀神。



为眼睛而设的语言：手语

邱俐敏

在东京失聪者教会的主日崇拜中，正在用手语唱诗。摄影者：Heather Pubols © 威克理夫世界联盟

失聪者怎样去“聆听”并与其他人“说话”呢？透过他们的眼睛啊！对众多失聪者来说，手语才是主要的和有意思的沟通方式。像其他少数语言的使用者一样，多数的失聪者喜欢在生活中各个层面，包括宗教活动和敬拜神，使用手语。

引用圣地牙哥加州大学名誉教授 David M. Perlmutter 的话：

“事实证明人类用语言来互动的倾向是很强烈的，当失聪者不能用语音沟通时，他们便另辟蹊径，用手图来创建语言。手语教导我们，人与人之间的沟通是可以透过语音或手图的；它证明了语言是我们成为人的必要条件。”

——什么是手语？

(引自网站
<https://www.linguisticsociety.org/content/what-sign-language>)

据估计，现今世界上，有超过400种独特的手语被使用，而圣经翻译这工作，只在50种手语中进行着。其中，只有美式手语有整本新约圣经，而在所有手语系统中，仍未有一本完整的新旧约全书啊！

一些经常被问到的问题：

问：手语是真正的语言吗？

手语是独特的语言（不是口语的另一版本），它们有自己的词汇和语法。它们丰富而复杂，并能完全表达在口语中所呈显的所有事。

手语是一种视觉语言，并在世界的语言中自成一系。部份手语只适用于某个地区或城市。虽然一个区域内使用同一种口语，但人们仍会发展出互不相干的手语。例如，美式手语和英式手语是不同的，是互相不理解的语 言，因为在没有接触的情况下，两国的失聪者社群便发展出各自的手语。这样，在某一手语体系下，一事物是以某些手图来表示，但在另一手语系中，这些手图却代表不同的事物；就如一种语言中某个音词的含意与另一种语言的同音词是完全不同的。

问：手语是如何进行的？

手图所表达的意思不一定吻合口语中的单词。一个手图可以表达整个句子的意思，例如“我问她”。若要增加一些意思如“我反复问她”，或将这陈述句改为问句，只要在沟通时，把手图稍微改动或加上面部



泰国手语。摄影者: Marc Ewell © 威克理夫世界联盟

表情便可。在用手语对话时，手语者须要留心对话者的脸，接收并理解手语周边的信息。

手语是手部动作，身体动作和面部表情等合成语言学上有意义的词组。很多手语直接表达它们所代表的观念，但有许多却是完全随意的、抽象的。有些手语是用手作成字母的型态，再串拼出合适的名称或借用自口语的词汇。就如口语是人们互相聆听和交谈后，自然地发展出来；手语也是失聪者长时间互相沟通后的自然成果。

手语并非没有语法的；它的语法与口语用的略有不同而已。手语语法是有空间性的--几个观念可以同时表达，而相关的人和地点，则是于手语者周围的空间中描绘出来。

问：为什么他们不能读现有的圣经呢？

对于失聪者，书面语和口语只是他们的第二语言。字母只是书页上的涂鸦。由于无法听见语言的表达，失聪者只能强记那些“涂鸦”所代表的概念。但他们的世界是视觉的，而他们的语言是充满活力和流动的，那些书页中的涂鸦，哪能像手语一样，向他们的心说话呢。

圣经中的信息是世上最重要的信息，是我们必须传达给每一个人的。我们岂能用其他语言代替他们的心语，给他们次好的信息！

问：手语圣经是以什么形态发行的？

手语圣经是以视频方式发行的。

若想知道有关手语的知识和 SIL 国际环球手语团队的工作？请登入下列网站：

www.sil.org/sign-languages



左：
用泰国手语祈祷。

右：
用泰国手语录制圣经故事。

摄影者：
Marc Ewell

© 威克理夫世界
联盟



R200 专案系列: 白石群集专案

在最近的“心语”活动中，发言人在呈现这个专案的最新资讯时，首先呼吁来宾们不要以失聪者不能作的方面（即不能听到）去定义他们；反而应从他们精通的方面（视频沟通的强者）去了解他们。他还回答了一些有关手语常被问到的问题。发言人以一个动人的视频来总结，视频中介绍了“等待”和“现在”两个单词在不同手语中的手图，透过加强“语气”和面部表情，表达手语者所强调的程度和个人情感。最后发言人留下了一句简单而有力的呼吁：“失聪者已经等了很久。现在，他们就需要属于他们的翻译。”

白石群集的专案希望把110段圣经经文翻译成亚洲某国的手语。近70万名多元文化的失聪者正在使用这种手语或（和）它的分支系。这个失聪者社群是穷苦的，常被边缘化的，同时他们的就业机会也有限。其后，这些圣经故事将被录制成分送出去的视频，使用在传福音事

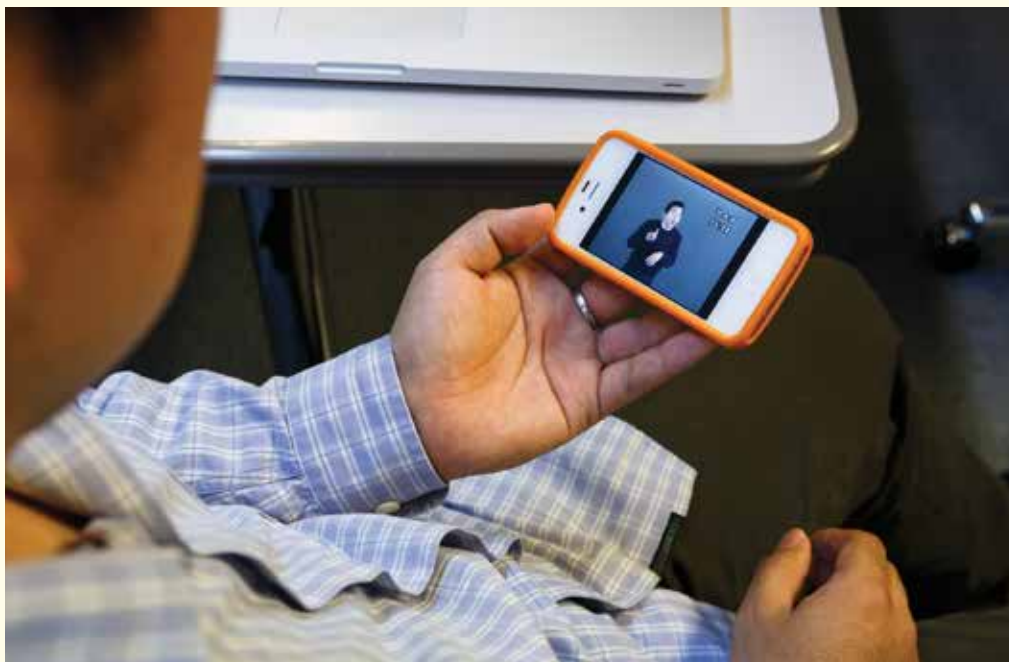
工和门徒训练之中。这个事工正由该国SIL的环球手语组（GSLG）来推动。

此专案所面临的挑战是，如何在文化如此分歧的社群中，取决并定下翻译时所需的关键词汇。还有，许多失聪者在成为优秀的译经员之前，必须更加了解为何他们如此手图一个词汇或如此手图去传达信息。

实况快瞰：

- 专案名称：白石
- 语言：手语
- 说此语言的人数：700,000
- 位置：亚洲
- 专案开始日期：2014年
- 预算完成日期：2023年





“关注着”在智能手机中的日本手语圣经。摄影者: Marc Ewell © 威克理夫世界联盟

新加坡的失聪者社群

在新加坡，每1000名新生儿中就有一名会有严重或极度的听力损失，大概五名会有轻度的损失。目前，尚没有新加坡手语圣经。少数教会在崇拜中提供手语传释。

新加坡手语 (SgSL) 是新加坡的本土手语，为新加坡的失聪者社群接受和使用。从1950年开发至今，它是几种手语的融合体，包括有上海话式手语、美式手语、正英语手语和本地开发的其他手语等。

正英语手语 (SEE2) 是一个手语系统，完全地使用英语的字词和语法。它本身不算是一种语言，它只是手码英语的一种形式，因为它不像典型的手语般，使用空间关系，面部表情和身体姿势。SEE2是聋哑学校的教学媒介，用来引导失聪儿童学习英语。

混杂手图英语 (PSE) 从许多手语系统如SgSL、SEE2、上海话式手语和美式手语等，借用了许多手图。



新加坡。摄影者: Marc Ewell © 威克理夫世界联盟

“老板是良善的！”

四十年前，即是1976年12月，第一代新加坡威克理夫成员 Coral 姐妹，在悉尼开始接受训练。为纪念她事奉上的里程碑，她的教会，花菲卫理公会，为她举办了一个庆祝活动，同时她也在新加坡威克理夫的常年大会分享了她的经历和感想。

40年后的今天，她经常被问到：“你仍会这样做吗？”她会毫不犹豫地回答：“是的，如过去的40年，我都如此！老板很良善，而‘工资’也不错。我们的天父正是那个良善的老板，而教会和不少支援者也在我的背后支持我。”

旅途始自

在1976年11月，她开始她的事奉旅程。刚从新加坡神学院毕业，不到两周，她便去到悉尼接受语言学方面的训练。在巴布亚新几内亚 (PNG) 的“丛林营地”（新宣教士的迎新营），她认识了来自芬兰的丽莎 (Liisa)。这一邂逅，发展成一段长达24年的伙伴关系。当时，Coral 可选择巴布亚新几内亚或菲律宾，作为她事奉的工场；而她忆起有人曾说“这地方对亚洲妇女太危险了”来劝阻她，不要选择 PNG。

尽管这样，她仍决定与丽莎合伙，一起完成在巴布亚新几内亚 Mauwake 族的圣经翻译项目。在1978年4月，她们住进莫罗 (Morro) 村。就在搬家前一天，她们经历了一次属灵的攻击— Coral 踩到一枚钉子，插入脚中约有一寸。然而，她还是决定搬到村里。现在回想起来，也许她应该等她的脚治好了才搬家；因为厕所在户外，离住家很远，当她受伤后，需要两个人搀扶，才能来回一次！

接下来的24年，她全力翻译 Mauwake 语新约圣经和教导扫盲班。此外，她也训练讲其他方言的新几内亚人从事翻译工作，就像一个翻译顾问一般。多年来，她也积聚了很多有关她自己在 Mauwake 生活和工作的轶事！

在1997，Mauwake 语版新约圣经终于翻译完成，正要开始排版工作。再次，魔鬼如常地出手攻击— Coral 的哮喘病复发，严重得令她不得不撤退到澳洲的凯恩斯。这经历促使新加坡办事处在外派人员开始上工场前，都要购买有保送服务的医疗保险！在1999年，村子里举行新约圣经的奉献礼。Coral 说那天不是都充满喜乐的：“那天，我哭了。因为耶和華提醒我，在那里只有少数人爱祂、留意祂的话。”

继续是...

在2001年，她的事奉生涯进入另一阶段，当时她以一个翻译顾问的身份进入亚洲的新工场。作为一名翻译者，本身的经验给新工作带来了无比的价值，因为她必须审查其他团队的翻译成果，并且培训顾问和资深翻译员。她也经常出差，不时会去到一些偏远的村落。问到她曾经工作过的村庄的生活条件时，她说，即使她们吃的食物有时会覆盖很多苍蝇，也从未感染腹泻。

当被问及何时退休时，她回答说：“我不知道！”目前的计划是继续工作二至三年以上，这段期间，她会协助二、三个小组，完成他们的新约翻译，並会培训几位高级翻译员成为顾问。

Coral 姐妹在这事工上四十年的经历，真实地展示上帝的良善，并大大鼓舞那些后来者。愿一切荣耀都归给神！



翻译工作



识字班



Mauwake圣经



她们的房子

诸事的中心！

在2016年5月，Jamie参加了由泰国威克理夫举办的宣教体验营。这次经验大大地感动了她，因此，在2017年初，她去到另一个亚洲国家进行为期六个月的培训。在此期间，她被分派到雅草*专案中，以便她能亲身就近观察一个真实的专案，并在各方面协助专案的推展。以下是她发送回来的早期印象：

学习语言

就如所有在工场的新人一样，她第一件要做的事是去学习一些当地的语言。从一个当地人身上，她开始学习雅草语。由于没有既定的“课程”和教科书，她只能自订课业！她写道，“这是一个陡峭的学习曲线，但进行得很好！”

绵羊或猫？

她也出席不少的翻译会议，在其中举例说明一些突发问题：“我们尝试用两个词汇，把‘绵羊’和‘山羊’分开（太25：32-33）。但在雅草语中，‘绵羊’和‘山羊’是同一个词汇，这便造成问题了！”令情况更加复杂的是，在其他国家讲雅草语群体中，有另外的一个词汇代表‘绵羊’；不幸的是，在当地的雅草语社群中，这个词汇已被译为‘猫’了！

用心语去歌唱

音乐是 Jamie 生命的一大部份，她兴奋地报导说最近已

录制好五首雅草语的崇拜歌曲，其中两首更是原创的。当人们能用他们自己的心语，代替那不完全理解的国家语言，去唱诗敬拜，这是何等的美妙啊。她还参加了一个音频文件录制和编辑的工作坊，与其他语言组工作人员一起学习。这个学习对于制作音频的经卷，故事和见证等，是有用的，对雅草语的小组尤其重要，因为许多雅草族人还未学习如何读他们的母语。

这是一首雅草语原创曲的部份中/英译（作者是一位在地人）：

虽然泪水仍流不息，
孩子啊，你不要哭，
孩子啊，你不要哭，
阿爸天父正引导你，
前路一定更好，
一定更好。

任何人都可以服侍！

每一个语言群体的需求不单局限在识字、翻译的工作。她指出“了解到事奉中的多样化和可能性是非常有趣的。一些外国人在语言方面服侍，一些则是教英文、音乐、体育、经营企业；或服侍不同的少数民族和不同年龄层的人群如幼稚园生、特殊需要的儿童或大学生。这里有许多服侍的机会和多样化的需要，每当我看见新的需求时，我便想起一个能满足这需要的人！”

她引述一位在当地大学里教英语的外籍教师的故事。这



位教师除了教课，也会与学生们交流，有时是一组人一起，有时是一对一的。她还会在家中举办电影之夜或游戏之夜。此外，每周一次，她邀请每个人来一起玩飞盘游戏。学生们都可以参与并练习讲英语，同时享受良好而清洁的乐趣（而不是出去喝酒或玩电脑游戏）。她说，“任何人都可以服侍的；你不需要任何专门的训练，只要你出现、参与、结交朋友，让你的光自然发放，便可以了。”

*不是真名。



伙伴联谊会： “心语”

2017年4月22日

当我们用“心语”传讲神的话时，它的冲击力是最大的；在2017年4月22日的新加坡威克理夫伙伴联谊活动中，便选了“心语”为主题。在会中，展示了新加坡威克理夫支持的三个语言专案——鲁宾奥（Robeno*）、尼伟（Nyra*）和白石（Whitestone*）专案，并邀请专案的前线人员，来新共襄善举。

这次活动以一个简单的自助午餐开始，除了让宾客能打成一片外，他们也可以浏览介绍语言专案和威克理夫事工的展台。其中一个展台更提供了一些地区小食，让宾客品尝。

陈金锋主任的演讲引领这次活动进入主体的部份；他提到，为什么用心语”与人们的内心和生命对话是最有效的方法。其后，三个专案的人员便轮流上台，介绍他们的事工。

专案特点：

鲁宾奥（Robeno）专案

鲁宾奥专案是要发展出一套包含30个口述圣经故事的资料集，将会在某个东南亚国家的社群中使用。这个社群大约有60万人左右，说着6种不同的语言。这些故事正在各个语言群体中被传讲，再传讲。

在会上，那位专案人员感性地叙述了当她与一位孤儿分享有关耶稣平静风浪的故事后，那孩子的即时回应。他说，他不再惧怕了，因为耶稣会好好照顾他。鲁宾奥团队现在正制作其他分发用的资料一路加福音的印刷本和“耶稣传”这部电影。

* 不是真名。



回应表

我想要。。。。
(请在相关项目打勾)

与威克理夫的代表联系

- 来探讨成为义工、短期或长期的服侍
- 其他事项 (请填写详情)

接收

- 威克理夫的最新活动与消息
- 威克理夫的祷告事项

支持

- 威克理夫一般费用
- 语言项目基金

请用划线支票，抬头写
Wycliffe Bible Translators (S) Ltd.

邮寄至：
34 Craig Road #B1-06/07
Chinatown Plaza
Singapore 089673

- 若您愿意经由电邮，收到将来《译经行》的PDF版本，您也可以上www.wycliffe.sg 订阅。感谢您协助我们成为地球资源的好管家。



我的联络资料*

中英姓名 (牧师/传道/先生/女士) :
(请在姓氏下划线)

所属教会:

地址:

邮区号码:

电话

手机: _____

住家: _____

办公室: _____

电邮:

*提供您的联络资料给新加坡威克理夫表明您允许我们将您的个人资料存档在安全的资料库内, 并通过邮寄、电子邮件、短讯和其他方式, 将新加坡威克理夫及其伙伴机构的事工资料与跟进报告发送给您。新加坡威克理夫绝不会将您的资料出售、分享或揭露给第三者, 除了在监督或限制的条件下, 为威克理夫提供合约服务之用。

接第11页

尼伟 (Nyra) 专案

尼伟专案着重于口述圣经故事, 对象是东南亚一个国家的5大语言群的三千九百万人。专案的代言人说, 当地人都接受那些用他们心语所传讲的故事, 当他们用当地人的文化, 如音乐和舞蹈, 去表达时, 尤其如此。

白石 (Whitestone) 专案

这个专案最引人关注, 因为很多宾客都不曾接触过用手语的人群。本期期刊中有一篇文章, 对手语有详细的介绍, 值得一读!

《译经行》由新加坡威克理夫圣经翻译会免费分发。

办事处 : 34 Craig Road, #B1-06/07
Chinatown Plaza, Singapore 089673

通讯
电话 : +65 6225 7477
传真 : +65 6225 2289
电邮 : chinese@wycliffe.sg
网址 : www.wycliffe.sg
面簿 : https://www.facebook.com/pages/Wycliffe-Singapore/138652679504589

